General information	
Academic subject	Language and Translation – English Language I (G-O)
Degree course	L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)
ECTS credits	12
Department	Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture comparate – Università degli Sudi di Bari Aldo Moro
Compulsory attendance	See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.
Language	Italian and English

Subject teacher	Name Surname	E-mail address	SSD
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it	L-LIN 12

ECTS credits details			
Basic teaching activities	Language and Translation		

Class schedule	
Period	Annual
Year	I
Type of class	Lecture-workshops

Time management	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

Academic calendar	
Class begins	28.09.2020
Class ends	28.05.2020

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Students should have a general knowledge and understanding of key notions in European culture, and a good knowledge of morpho-syntactic functions.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)	*Knowledge and understanding* • Knowledge of the grammar structure of English as the basis for the development of a theoretically informed academic approach to the English language system. • Development of basic language functions (describing, telling, discussing etc.). • Improved pronunciation and enhanced communicative skills.

	• Improved reading comprehension and writing skills in English. • Knowledge of simple translation strategies and development of basic translation competence at lexico-grammar and intercultural level. *Applying knowledge and understanding* Knowledge and understanding of key differences between the English and Italian language systems, to be applied in the translation of texts from/into English, so as to produce target texts that are appropriate at a lexico-grammar and semantic level. Knowledge of and ability to use resources and tools (dictionaries, data banks, etc.), including digital multimedia and multimodal resources *Making informed judgements and choices* Ability to critically comment on authentic texts and discuss general issues concerning English language and culture. *Communicating knowledge and understanding* Ability to express personal opinions, report and comment on facts and events, as well as provide descriptions in correct and fluent standard English. *Capacities to continue learning* Independent use of reference material, resources an tools to support decisions and develop further knowledge.
Contents	The course is a step-by-step introduction to the English language system, from the basic levels of phonetics/phonology and morphology to syntax. Special attention will be devoted to systemic differences between English and Italian with reference to inflectional and derivational morphology; noun and verb phrases; clauses. These differences will be explored both theoretically and practically thorugh exercises and translation activities. Basic grammar notions and the four communicative skills (reading, speaking, listening, writing) at B1 level will provide the content of language classes with native speaker "lettori".
Course program	
Bibliography	**1. English linguistics and translation practice**

	Reference texts: S. Laviosa, Linking Wor(l)ds, Napoli, Liguori 2017 "Translation Strategies", from C. Taylor, *Language to Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopie) M. Ulrych, *Translating Texts. From Theory to Practice*, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopie) Laviosa, Sara, "Translation". In Robert B. Kaplan (ed.) The Oxford Handbook of Applied Linguistics 2nd Edition. Oxford, OUP, 2010, pp. 475-489 M. Swan, Practical English Usage, Oxford, OUP, 2005 **2. Us and them. British civilization in context** J. Oakland, John, *British Civilisation*, Routledge, London, 2019 D.Stewart, *Crossing the Cultural Divide*, Edizioni Simple, Macerata, 2012. "Political discourse", in T.Van Dijk, Elite Discourse and Racism, Sage, 1993 (pp.49-114) **3. An introduction to the language of tourism** S.Francesconi, *Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis*, Bristol, Channel View Publications, 2014. G.Cappelli, *Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers*, Pari Publishing, 2006
Notes	Information on all teaching materials is made available through the Department's e-learning website. Reference texts will be integrated by translation pratice. All translation tasks will be availbale through the e-learning website. The students who have not attended the course are invited to contact their teacher to agree with her the program for the exam.
Teaching methods	Lectures, workshops, lab practice, guided exercise, seminars. The course is enhanced by the use of multimedia tools and digital resources (presentations, videos, tools).
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	Written test followed by oral exam
Evaluation criteria	The written exam aims to assess the language competence achieved, taking B1 level as a reference. More specifically the written test will assess:

	- knowledge of lexis and grammar; - reading comprehension at intermediate level; - translation competence, in terms of accuracy at lexico-grammar level and consistency at semantic level; The evaluation criteria for the oral exam will be accuracy and fluency in communication, along with knowledge and personal elaboration of contents.
Further information	E-mail: maristella.gatto@uniba.it Pagina personale: https://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella Information on all teaching materials is made available through the Department's e-learning website: https://elearninglelia.uniba.it/moodle/